



## 分析对比当代法汉辞书学和词典编纂学

Analyse contrastive de la métalexicographie et de la lexicographie  
françaises et chinoises contemporaines

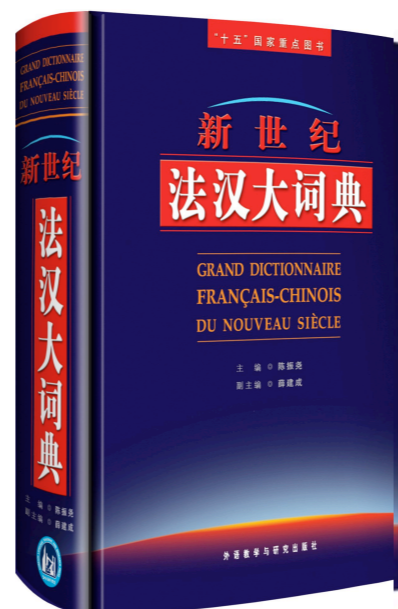
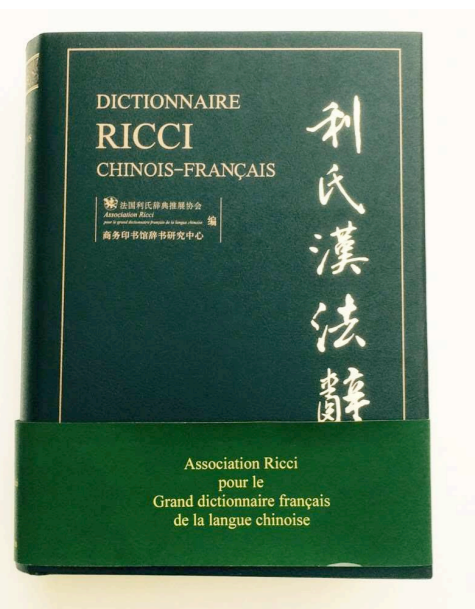
Lian CHEN 陈恋, Docteure en Sciences du langage 语言科学博士  
[loselychen@gmail.com](mailto:loselychen@gmail.com)

Christophe REY 克里斯托夫·雷, Professeur en Sciences du Langage 语言科学教授  
[christophe.rey@u-cergy.fr](mailto:christophe.rey@u-cergy.fr)

Paris Cergy Université, laboratoire LT2D-centre Jean Pruvost  
法国巴黎赛尔吉大学, 著名词典学家 Jean Pruvost 实验室: 词汇, 文本, 话语, 词典。



# 一、研究背景介绍



词典学 cǐdiǎnxué Lexicographie.

- lexématique** [leksematik] *a.* [语] 词位的
- lexème** [leksem] *n. m.* [语] 词干, 词义单位, 词素
- lexical, ale** [leksikal] (*pl. ~aux*) *a.* 词汇的; éléments ~aux 词汇单位
- lexicalisation** [leksikalizasjõ] *n. f.* 上升为一个单词, 作为单词收入词典, 词汇化, 形成独立词汇
- lexicalisé, e** [leksikalize] *a.* 上升为一个单词的, 已作为一个单词的(例如 petit pois, moyen âge), 已词汇化的
- lexicaliser** [leksikalize] *v. t.* 把...上升为一个单词, 把...作为单词收入词典
- lexicogénique** [leksikɔʒenik] *a.* [语] 产生新词的
- lexicographe** [leksikɔgraf] *n.* 词典编纂者
- lexicographie** [leksikɔgrafi] *n. f.* 词典学, 词典编纂(法)
- lexicographique** [leksikɔgrafik] *a.* 词典学的, 词典编纂(法)的: la technique ~ 词典编纂技术
- lexicologie** [leksikɔlɔʒi] *n. f.* 词汇学
- lexicologique** [leksikɔlɔʒik] *a.* 词汇学的: recherches ~s 词汇学研究
- lexicologue** [leksikɔlɔʒ] *n.* 词汇学家
- lexicomane** [leksikɔman] *n.* 对词汇研究特别有兴趣的人
- lexicométrie** [leksikɔmetri] *n. f.* 词汇统计学
- lexicon** [leksikɔ] *n. m.* 词汇[尤指希腊语、希伯来语、拉丁语词汇]
- lexicostatistique** [leksikɔstatistik] *n. f.* 词汇统计学
- lexicosynthèse** [leksikɔsɛtɛ:z] *n. f.* 词汇合成, 词汇构成
- lexie** [leksɪ] *n. f.* 词汇单位, 词, 词组, 语义单位
- lexigramme** [leksigram] *n. m.* 符号组合, 符号图; [信息] 概念示意图
- lexigraphie** [leksigrafɪ] *n. f.* 词典学, 词典编纂(法)
- leximétrie** [leksimetri] *n. f.* [心] 有诵读困难症的系统; 诵读测试
- Lexington** 列克星敦, 美国弗吉尼亚州西部城市。

Métalexigraphie



双语词典中métalexigraphie术语的空缺不符合该学科现代发展的科研情况。

## 二、Lexicographie 和 métalexigraphie

Lexicographie

Vs

Métalexigraphie

- 1757年 DOUCHET和BEAUZÉ的《百科全书》关于「语法」的词条中，含义为“词汇拼写的技巧”，即指对词汇的研究。
- 1801年产生了形容词“lexicographique（词典编纂的）”（见 A. REY 2019 : 1985）。
- 1824年拥有“词典技术和实践”的现代意义。
- Pierre LAROUSSE(1817-1875)时代，lexicologie（词汇学）和lexicographie（词典编纂）之间都没有严格的区别。

### 定义1

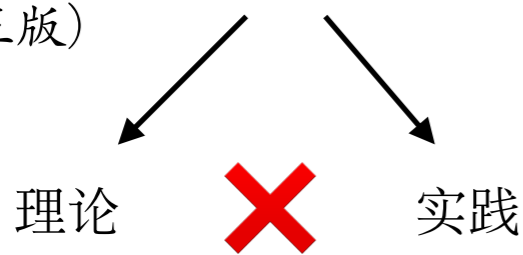
Vs

### 定义2

1) *la confection des dictionnaires*（词典编纂实践）：选择要处理的词汇单位、描述的方法、排版的技巧、以期出版，是词典的作者即词典编纂者的艺术。如Pierre Larousse（皮埃尔·拉鲁斯）、Emile Littré（埃米勒·利特雷），他们是十九世纪伟大的法国词典编纂家。

2) *l'étude des dictionnaires*（词典理论研究），作为一门语言科学学科也包含词典的研究：词典类型的定义、方法的分析、文本的描述。在这个意义上，它有别于词汇学。词汇学将词汇作为语言系统的一部分进行研究或侧重于分析语言和文本中的特定词汇，不包括其在词典中的描述方式。

(LEHMANN et MARTIN-BERTHET 2018 : 255-349, 第五版)



Lexicographie（词典编纂）的目的是制作词典[...]。它收集和分析在话语中使用观察到的词汇单位的形式和意义。(NEVEU 2011 : 215)

lexicographie是“应用语言学的一个分支”(DE VILLERS 2006: 11)，其目的是观察、收集、筛选和描述语言的词汇单位以及它们之间的相互作用。“他的研究对象是词汇，即所有单词和词组的形式、意义以及他们相互组合的方式”(DE VILLERS 2006: 11)。

实践

Lexicographie 和 métalexigraphie是两门分开的学科更符合当代法国辞书学发展需要



Bernard QUEMADA

创始者

1968年

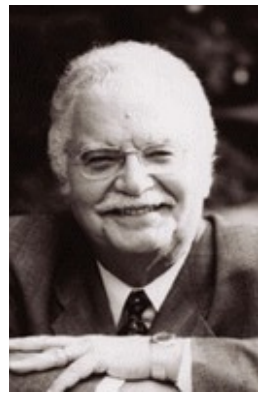
词典理论研究



# 三、Metalexicographie, 一门现代且不断发展的新近语言学学科

## 法国Métalexicographie学科的发展

法国 métalexicographie 的诞生与MATORÉ、WAGNER 和 DUBOIS等最初的重要作品有关，但真正将它视为一门真正的语言学学科归功于 QUEMADA 和 REY-DEBOVE 的论文：



创始者

B e r n a r d  
QUEMADA, 1968,  
*Les Dictionnaires du  
Français moderne  
1539-1863 : Étude  
sur leur histoire,  
leurs types et leurs  
méthodes*, Didier.

FRANTEXT  
法语语料库

Josette REY-  
D E B O V E ,  
1971, *Étude  
linguistique et  
sémiotique des  
dictionnaires  
f r a n ç a i s  
contemporains*,  
Mouton De  
Gruyter.

主要期刊 : Cahiers de lexicologie 和 Étude  
linguistique appliquée

Jean PRUVOST, Le  
Nouveau Littré  
(2004)

J o u r n é e s d e s  
Dictionnaires 词典  
日

Christophe REY, 2011,  
HDR (博导资格论文) -  
Encyclopédies, Dictionnaires  
et Grammaires : approches  
métalexicographiques.

2019国际研讨会  
Cinquante ans de  
Métalexicographie :  
bilan et perspectives

Hommage à Jean Pruvost  
Sous la direction de Danh-Thành Do-Huynhville,  
Patrick Haillet et Christophe Rey

2020年  
Christophe Rey

Dictionnaire  
et société



HONORÉ CHAMPION  
PARIS

METALPLIC  
自2017年



# Métalexigraphie 定义

在法国语言学家 Franck NEVEU 的《语言学词典》(Dictionnaire des sciences du langage) 中，专门介绍了 métalexigraphie :

来自希腊语 meta, “超越、涵盖”之意。 métalexigraphie 是语言学一门(子)学科, 其目标是研究词典的类型及词典编纂方法。 它不致力于词典的编纂, 而是将词典作为反思和研究的对象: 研究词典的历史、词典的语义处理模式以及词典编纂工作会遇到的实际问题等。(NEVEU 2011: 229-230)



Metalexigraphie 涉及所有类型的词典。事实上, Metalexigraphie 必须抓住给予词典类型的机会, 在极端多样化的情况下, 使自己多样化。我认为 métalexigraphie 必须与其研究对象一样多元化 (C. Rey, 2015)。



Métalexigraphie 涉及了所有收集排列词汇相关的工具书(词、词汇表、词典、百科全书, 专科词典等)的研究

La métalexigraphie englobe TOUTES les productions relevant du classement des mots (lexiques, glossaires, dictionnaires, encyclopédies, etc.)

一门涉及多个维度的学科 (Christophe Rey, 2015)

Lexicologie : 研究  
词汇

Lexicographie : 词典编纂  
(学)



Dictionnairique : 将词典作为商业对  
象的研究

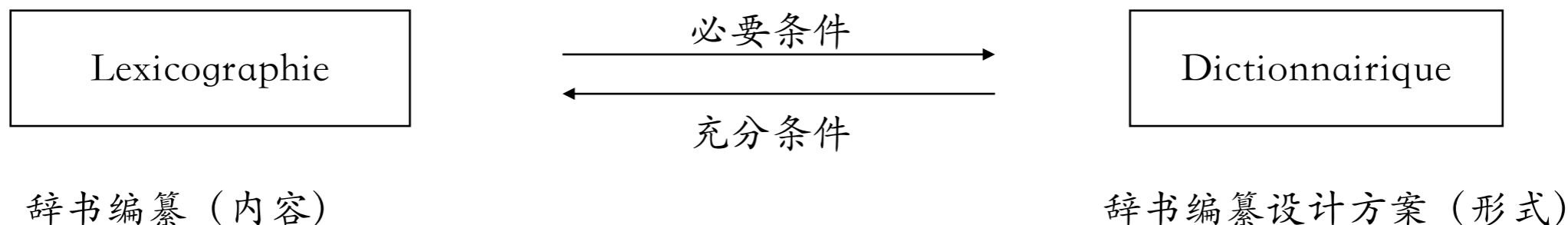
## 四、Lexicographie 和 dictionnairique

QUEMADA采用了NODIER对dictionnairique（词典设计与出版）的概念，认为 dictionnairique（词典设计与出版）属于 métalexicographie（辞书理论学）学科。词典设计与出版涉及与将词典作为一个商品对象进行详细说明相关的所有内容（C. REY 2015a）：

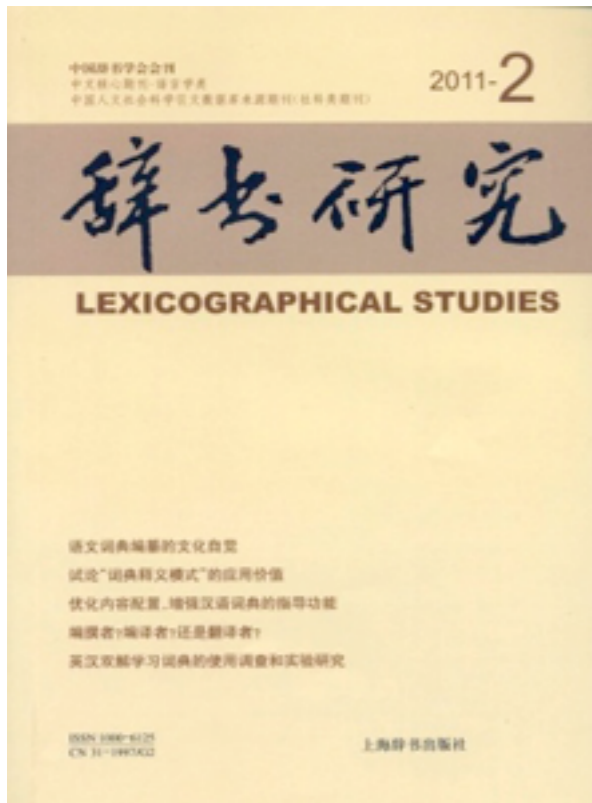
确定词典页数、符号(字母、标点, 等)数量、根据可读性选择字符的层次结构、预测它将要面向的受众, 使内容适应该公众、安排词典的销售、发布日期、宣传, 这一切都是dictionnairique（词典设计和出版）的问题。它的重要性不亚于词典编纂, 它只是一般情况下按时间顺序排在词典编纂之后, 但不排除有时在项目开发最初就有行驶的必要性的。(PRUVOST 2003 : 23)

因此, Dictionnairique（词典设计与出版）是关于词典作为社会和商业对象受特定编辑约束的词典编纂条件的研究。它是Métalexicographie的一个组成领域。Bernard QUEMADA（1987）将其区别于lexicographie：

[...] dictionnairique（词典设计与出版）和lexicographie（词典编纂）之间的关系很简单：从语言词典的角度来看, dictionnairique（词典设计与出版）得使用具有词典性质的汇编材料, 这是必要条件 [...], 不是充分条件。在这种情况下, “好”的词典版面构思需要好的词典编纂,（可以说, 好的词典编纂意味着“好”的词汇学知识, 也意味着好的语言学知识）。Dictionnairique（词典设计与出版）借鉴了lexicographie（词典编纂）的汇编材料, 但必须根据所选定的词典方案来选择、处理、调整和排列这些数据。相反, 掌握相关Dictionnairique（词典设计与出版）的特定知识对于完成出色的词典编纂工作不是必要条件。（见 NEVEU (2011 : 126).



## 五、métalexigraphie的汉语术语对应：“词典学”和“辞书学”之争。



主要从理论与实践的结合上探讨辞书学理论，总结字典、辞典、百科全书及年鉴、索引、书目、手册等各种工具书的编纂经验，介绍、评论中外工具书，评述辞书学理论专著，研究开发辞书的各种功能并从各个方面指导读者使用辞书，讨论疑难字、词的确切释义，介绍工具书编纂出版机构，提供进行辞书学研究的资料线索。研究中外辞书编纂史及著名辞书编纂家生平，介绍国外辞书界情况，引进国外辞书学研究成果，亦是本刊任务之一。作为中国辞书学会会刊，本刊还及时报道中国辞书学会以及各省市辞书学会的活动。

<http://www.cishu.cc/CN/volumn/home.shtml>

- 黄建华，1994，《Chinese and Western metalexigraphy》，Hong Kong: HKUST language Center。

- “几年前，法语里出现了一个新词métalexigraphie，是为了区别于lexicographie（此词原指词典编纂实践）而创造的，这才是双语的‘词典学’较为恰当的对应术语”。（黄 2001: 18).

- “将英语的lexicography或法语的lexicographie译为‘词典学’，一望而知，这就是以词典为研究对象的学科。但我国的‘辞书’是字典、词典和百科全书的统称，外延较广。‘辞书学’这一术语未必能被lexicography所包容，因而我宁愿仍然沿用“词典学”的称谓”。（黄 2001: 13)



1) 如果“辞书学”和“词典学”是同义，那么metalexigraphie可以对应这两个汉语术语。

2) 如果“辞书学”和“词典学”有不同的含义，即如果“辞书学”被认为包括“词典学”。那么metalexigraphy应该与“辞书学”（陈恋 2021: 290-293）这一术语相对应。因为Métalexigraphie涉及了所有与单词整理相关的所有工具书（词、词汇表、词典、百科全书等）的研究。

## 法语中的词典Dictionnaire 定义

“词典[……] 根据或多或少的条目收集语言或人类活动领域的词汇，通常按字母顺序排列，针对特定受众为每个单词提供与其含义和用法相关的一定量信息”。

《法语宝库》 (Trésor de la langue française)

“词典：名词。[…] 有条不紊地通常按字母顺序收集词汇。语言词典中，会注明语言中单词的定义、拼写、意义和运用（也称为通用词典）。”《法兰西学院词典》 (Dictionnaire de l'Académie française) 1992

“语言词典是该语言的对词汇分类的目录，它为每个单词提供基于相对严格的模式（定义、词源、发音、使用实例等）的描述。”(法国语言学家 Alain POLGUÈRE, 2002 : 175)

## 汉语中的“字典”、“词典”、“辞典”或“辞书”

《现代汉语第七版》：

212页 **词典**：名，收集词汇加以解释供人检查参考的工具书（现多指语词方面的）。

213页 **辞典**：名，词典（现多指专科、百科方面的）。

214页 **辞书**：名，字典、词典等工具书的统称：汉语辞书。

Le Dictionnaire Grand Ricci (2014) 利氏汉法词典：

词 cí : **mot, terme, expression, locution** ; partie du discours ; dire, parler, discours, paroles (p. 233-234).

辞 cí : **mot, terme, expression, locution** ; genre littéraire, prose rimée à la prosodie très libre, élégie, récitatif (p. 235).

对于 Dictionnaire Ricci chinois-français (利氏汉法词典) 法语对应词是：

« 词典 cídiǎn » : **Dictionnaire** (contenant, outre l'explication des caractères, celle des expressions) ; lexique.

« 辞书 císhū » : **Dictionnaire ; ouvrage lexicographique** ; vocabulaire (2014 : 234-235).



《中国语言学大辞典》（1991：302-303），不区分“辞书学”、“词典学”。

据杨祖希、徐庆凯主编《辞书学辞典》（1992）：“‘辞书’一词来自日本，据现有资料查证，在汉语工具书中首次出现始于1915年的《辞源说略》（潘钧2007：1）。辞书一词清末进入汉语后，被赋予了新义。随着辞书研究的发展，尤其是上海《辞书研究》期刊和出版社的日益成熟，今天辞书科研者们对“辞书学”和“词典学”已经有了更全面的新认识。“辞书”成为辞典（语文词典和专科辞典）和百科全书的统称（潘钧2007：3）。如今辞书学包含词典学也被广泛接受。

徐时仪先生（2016：6）认为“‘辞’的指称范围则比‘词’大”。辞除了词的含义，辞还“积文字而为篇章”。

林玉山先生（2019）很好地阐释了“词典学”与“辞书学”的区别：

“词典学”、“辞典学”及“辞书学”常被看成同义。其实它们性质有所不同，应加以区别

词典学：最狭义的词典（即语文词典）；

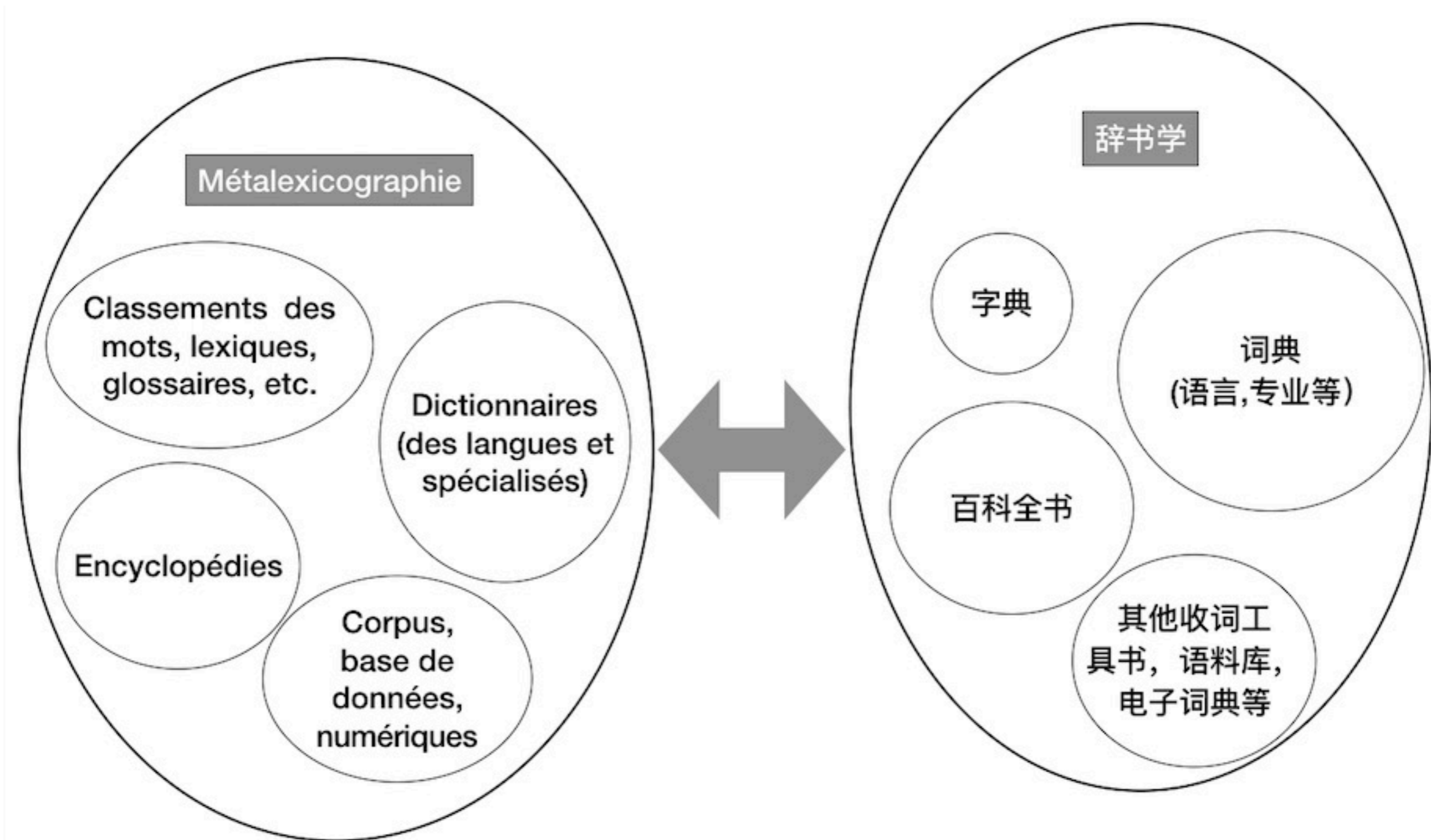
辞典学较广义的词典：即一切种类的词典，（既包括语文词典，又包括专科辞典或百科辞典等）。

辞书学：广义的词典（即一切种类的词典、辞典和百科全书等）。

词典学，属辞书学的分支，主要研究语文词典的一般理论、分类、编纂原则、方法及编纂历史的科学。

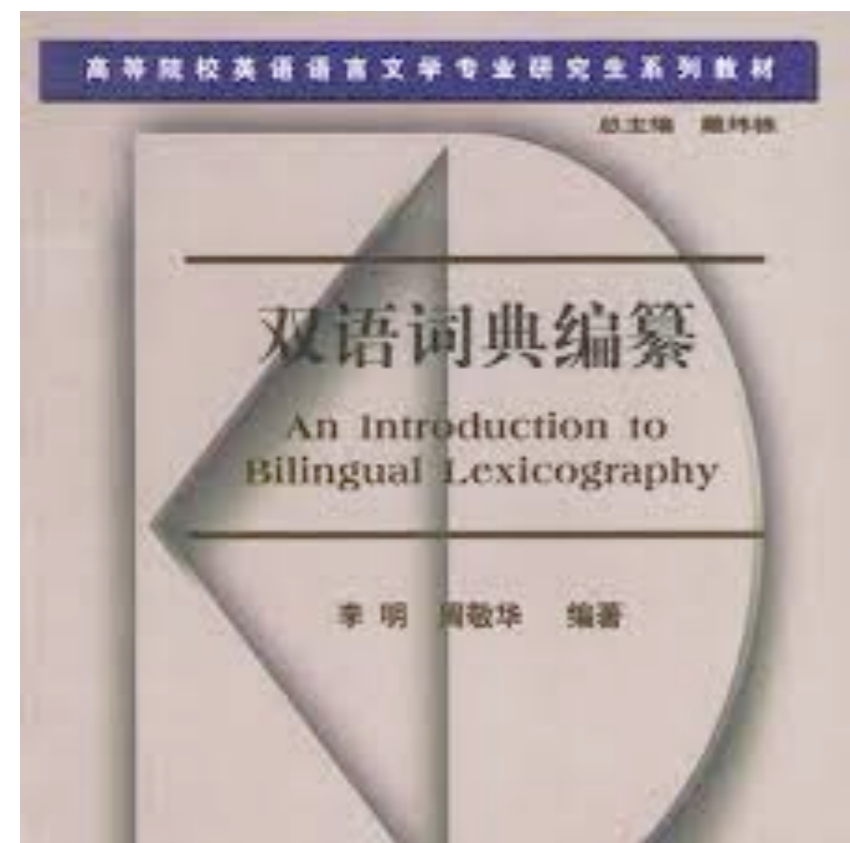
（《什么是词典学？》网址：<https://chiculture.org.hk/sc/china-five-thousand-years/2061>）

我们认为法语 métalexigraphie 对应汉语术语“辞书学”（陈恋 2021 : 292)才是符合当今国际上 métalexigraphie的发展潮流的。

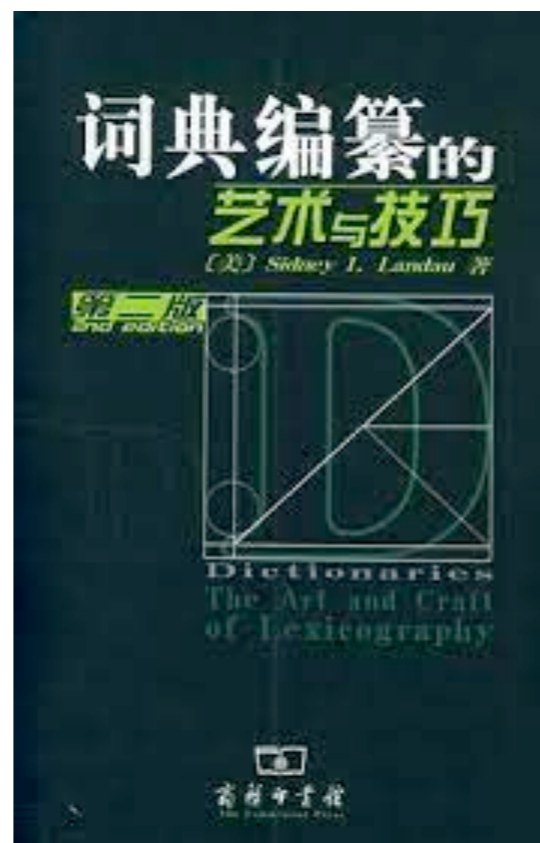


métalexigraphie与辞书学、词典学等关系图

## 六. Lexicographie 词典编纂 (学) 在当代中国的发展

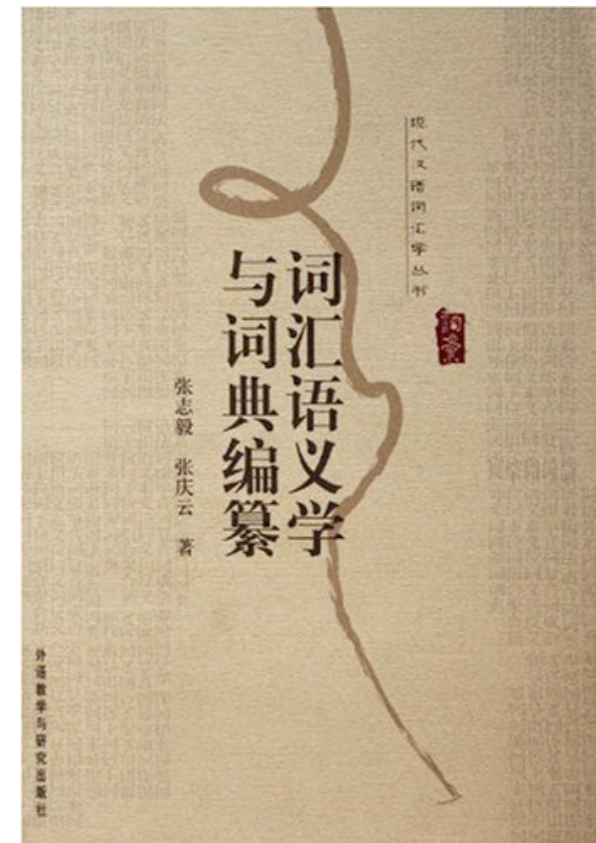


李明、周敬华 (2000)



LANDAU, 《The Art and Craft of Lexicography》

章宜华和夏立新 (2005)



张志毅、张庆云 (2007)

Lexicographie



词典编纂 (学)

雍和明、彭敬对“词典编纂”和“辞书理论”（作者使用“词典学”）进行进一步了区分：

“就其本质而言，词典编纂是一个传播和分享知识与信息的过程，而[辞书学]则研究这个过程是如何实现的以及它是怎样影响词典用户的检索行为和知识结构的。”（雍和民、彭敬 2013：10）

结语